

03 – CORSO ONLINE DI TRADUZIONE EDITORIALE

Corso di traduzione specialistica dal tedesco in italiano



Il corso è patrocinato da ANITI (Associazione Nazionale Italiana Traduttori e Interpreti)
e sarà disponibile a partire dal 19 febbraio 2018

Lingue: Tedesco > Italiano

Livello: B2 o superiore

Prezzo: Euro 250

(sconto soci ANITI ed ex-corsisti. Scrivici: info@lingua.berlin)

Destinatari: Il corso si rivolge a chi intenda avvicinarsi al settore della traduzione editoriale come ambito di specializzazione, ma anche a chi desideri semplicemente migliorare la propria conoscenza della lingua tedesca in maniera diversa, attraverso il confronto diretto con testi e autori pubblicati. Prerequisiti per seguire il corso sono solide competenze linguistiche (tedesco B2 o superiore) e un minimo di esperienza nella pratica della traduzione.

Obiettivi: Il corso dà modo ai partecipanti di toccare con mano le specificità della traduzione editoriale, affrontando testi diversi per genere (narrativa, saggistica) e stile. Fornisce inoltre alcuni strumenti utili per iniziare a orientarsi nel mercato editoriale (relativamente per esempio al diritto d'autore e ai contratti).

Contenuti: Il corso si articola in sei lezioni. La prima lezione, teorica, è dedicata alle peculiarità della traduzione editoriale e allo status del traduttore che opera in questo ambito. Le lezioni successive consistono, invece, in esercitazioni pratiche corredate da approfondimenti. Tutte le esercitazioni prevedono la correzione puntuale e individuale da parte delle docenti che metteranno così in luce esigenze, sfide e difficoltà che ciascun testo presenta nel passaggio dalla lingua tedesca a quella italiana. La bibliografia di riferimento fornisce, inoltre, un utile elenco di testi e strumenti consigliati al traduttore che intenda muovere i primi passi in questo settore.

Materiale didattico: Tutti i documenti presenti in piattaforma sono a disposizione del corsista per l'intera durata del corso. Tutti i materiali didattici sono sviluppati ed elaborati da Lingua Berlin; in caso contrario sono forniti i riferimenti bibliografici.

Strumenti: Non è necessario l'acquisto di alcun dizionario specifico, sono sufficienti le risorse terminologiche raccolte alla pagina *Dizionari e altre risorse*.

Modalità di fruizione: Il corso online può essere seguito 24 ore su 24, 7 giorni su 7, senza vincoli di tempo, accedendo da qualsiasi luogo a Internet, per un periodo di 6 mesi dalla data di iscrizione.

Iscrizione: Vai sul sito di Lingua Berlin, seleziona il corso di tuo interesse nella sezione "Corsi Online", clicca su "Iscriviti al corso" e procedi all'acquisto che potrai effettuare pagando via PayPal o bonifico bancario.

PROGRAMMA CORSO O3

Quali sono le specificità della traduzione editoriale? E cosa significa tradurre un testo per l'editoria? Lo scopriremo attraverso un percorso in cui saranno affrontati vari autori, vari generi, varie epoche, vari gradi di complessità.

LEZIONE 1 – EDITORIA E TRADUZIONE

- Introduzione alle peculiarità della traduzione editoriale.
- Traduzione editoriale e traduzione letteraria.
- Lo status di autore del traduttore editoriale.
- Mercato e mestiere: diritto d'autore, contratto di edizione, fiscalità.
- Approfondimento: riflessioni di traduttori sulla traduzione.
- Bibliografia di riferimento.

LEZIONE 2 – TRADURRE UN THRILLER

- Esercitazione pratica: traduzione di un breve estratto dal romanzo *Tribunal* di André Georgi.
- Approfondimento: varietà dell'italiano.

LEZIONE 3 – TRADURRE UN SAGGIO

- Esercitazione pratica: traduzione di un breve estratto da *Digitale Demenz* di Manfred Spitzer.
- Approfondimento: tradurre la saggistica.

LEZIONE 4 – TRADURRE UN TESTO AUTOBIOGRAFICO

- Esercitazione pratica: traduzione di un breve estratto da *Zonenkinder* di Jana Hensel.
- Approfondimento: la traduzione dei *realia*.

LEZIONE 5 – TRADURRE UN ROMANZO

- Esercitazione pratica: traduzione di un breve estratto da *Berlin Alexanderplatz* di Alfred Döblin.
- Approfondimento: Franz Biberkopf - un mondo, una lingua.

LEZIONE 6 – TRADURRE UN ARTICOLO DI GIORNALE

- Esercitazione pratica: traduzione di un breve estratto da un articolo di giornale.
- Approfondimento: il linguaggio del giornalismo e la sua traduzione.

Come funziona un corso online di Lingua Berlin?

Data di inizio: I corsi online sono completamente flessibili, non hanno una data di inizio prestabilita. Decidi tu quando iniziare.

Orari: Non ci sono orari predefiniti. Potrai collegarti alla piattaforma per scaricare i materiali, svolgere le traduzioni o scrivere al docente nell'orario che preferisci, 24 ore su 24, 7 giorni su 7.

Scadenze: Una volta scaricato l'assignment previsto (lezione teorica oppure testo da tradurre) avrai 2 settimane di tempo per caricare il tuo lavoro. Questa scadenza è pensata per dare un ritmo al tuo percorso che, considerando i tempi necessari al docente per la correzione, ti permetterà di concludere il corso nei tempi previsti.

Durata del corso: Sei mesi (180 giorni) dal momento dell'iscrizione alla consegna dell'ultima esercitazione.

Materiale didattico: A seconda del corso che hai scelto troverai materiali di diverso tipo, per esempio presentazioni PowerPoint, video, documenti in Pdf da leggere e sottolineare, documenti editabili, quiz, link a siti o strumenti utili.

Tutti i documenti che riguardano la teoria della traduzione sono accompagnati da riferimenti bibliografici che, oltre a segnalare la paternità delle idee contenute nei materiali elaborati da Lingua Berlin, ti permetteranno, se lo desideri, di approfondire autonomamente gli argomenti trattati.

I testi da tradurre sono sempre in formato .doc, in modo che tu possa scaricarli e lavorarci comodamente dal tuo computer. Questi sono sempre introdotti da alcune informazioni preliminari necessarie alla simulazione della realtà lavorativa (es. fonte, committenza, destinazione), una breve introduzione alla tipologia testuale, considerazioni e suggerimenti sulle principali difficoltà del testo, gli strumenti consigliati e, infine, approfondimenti sul genere testuale o sul tema trattato (es. testi paralleli, articoli sull'argomento).

Metodo: L'attività didattica si svolge in maniera *asincrona*, ovvero non richiede la contemporaneità della presenza online del docente e dello studente. Una volta entrato in piattaforma potrai scaricare il testo da tradurre, lavorare comodamente dal tuo computer e, completata la traduzione, tornerai in piattaforma per caricarla e sottoporla alla correzione del docente. In questo modo, i tuoi progressi saranno automaticamente registrati in piattaforma didattica.

Correzioni: Il docente effettua le correzioni direttamente sul testo da te inviato sotto forma di revisioni e commenti, proprio come fanno i revisori delle agenzie di traduzione e delle case editrici. Il docente rinvierà il testo corretto entro 7 giorni lavorativi dalla ricezione attraverso la posta interna della piattaforma. In attesa della revisione del docente potrai proseguire il tuo percorso, ma dovrai attendere le correzioni precedenti prima di inviare un nuovo assignment.

Interazione con il docente: Ti sarà richiesto di accompagnare la tua traduzione con un commento per spiegare le tue scelte traduttive, segnalare dubbi e difficoltà o fare domande. Questo ti permetterà di riflettere su metodo e strategie utilizzate e di avviare un dialogo costruttivo con il docente. Il livello di interazione con il docente è a tua discrezione. Una volta ricevute le correzioni, se è tutto chiaro puoi semplicemente proseguire con la lezione successiva, mentre se desideri approfondire la revisione hai la possibilità di scrivere al docente per chiedere un chiarimento.

Perché Lingua Berlin: I corsi online di Lingua Berlin sono percorsi di formazione pensati per la fruizione individuale, dalla comprovata efficacia didattica, grazie ai quali avrai la possibilità di avere un insegnante a tua disposizione con cui comunicare nei giorni e negli orari che preferisci, con il canale da te scelto.

Requisiti tecnici: Computer con sistema operativo Windows o Mac e collegamento a Internet.

Attestato: Alla fine di ogni corso viene rilasciato un attestato in lingua italiana e tedesca. L'attestato non sarà rilasciato in caso di partecipazione parziale o comunque non sufficiente al raggiungimento degli obiettivi didattici del corso.

Hai domande? Non esitare a scriverci: info@lingua.berlin